Overview of the Universities’ Activities under MoU 2015-2017

Angelique Antonova
DEPUTY DIRECTOR
St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation
Herzen University
angelique.antonova@peterlink.ru

20 April 2017
Useful Statistics

- Total 23 universities
- Latest joined in July 2016
UN-Related Training Programs/Modules

- MA in Legal and UN Translation (American University in Cairo)
- Double degree in T&I and Law (Salamanca)
- Specialized Modules on UN documentation; international organizations and institutional discourses; institutional interpretation and translation (Beijing, Herzen, Westminster, Geneva, Moscow State University)
- Summer workshops on UN translation (Cordoba)
- Use of UN materials in T&I classes and mock conferences (all universities)
UN to Universities

- **Direct training**
  - Visits by UN staff
  - Videoconferences, Skype sessions, and webinars
  - Internship programs / study visits / dummy booths
  - Talks to students and staff / workshops on UN-related issues
- **Expert participation in final assessment**
- **Participation in academic activities** (fora, seminars, research)
- **Training for Trainers** (temporary appointments for university trainers)
UN e-resources to Universities

• Videoconferencing
  ➢ enhancing T&I skills
  ➢ aligning assessment criteria
  ➢ fine-tuning exam-taking skills

• Skype sessions (training, informative)

• LCE webinars, Skype consultations
Universities to UN

• Universities as examination centers for LCE (administration, facilities)

• Translation projects with UN and its agencies
  ➢ MSLU students (Minsk) involved in a translation project with UNHCR office in Belarus
  ➢ Herzen students involved in the translation projects for the UN Information Center in Moscow
  ➢ Salamanca students involved in the translation projects for the UNAIDS, UNHCR ACNUR

• Temporary T&I contracts at UN and UN agencies (WHO, ILO, WMO, WIPO, FAO, UNESCO, UNAIDS, etc.)
Continuous learning programs for UN staff

• Seminars in T&I issues for UN linguists:
  • Seminar *Russian for Interpreters of International Organizations* at Herzen University
  • Legal Translation Seminars at Salamanca University (since 2008, most recently in 2017)
  • Economic Translation Seminars at Moscow State University (2015, 2016)
• Talks, lectures, academic fora open to UN staff
• Transius Talk Series and Transius Conference at the Centre for Legal and Institutional Translation Studies at Geneva University
Universities and the UN Family

• New locations for internships at UN agencies
  FAO, ICAO, WHO, WIPO, ILO, UNAIDS, OACI, AIEA, UNESCO

• Temp contracts for trainers and graduates
• Permanent contracts for graduates
• Academic events

International Forum *Russian in a Global Context and International Organizations*, co-organized by FAO, Moscow State University, ESIT (Paris), Herzen University (St. Petersburg), and others
University to University

- Sharing best practices exchange visits
- Cooperation agreements
  - Herzen-Geneva,
  - MGIMO-MIIS,
  - Moscow State-Mons
  - Herzen-ESIT,
  - Bath-Minsk
- Dual interpreting MA program with Russian
  - Herzen-Geneva
- Distant training courses for students
  - MGIMO-MIIS
- Videoconferences

#UnivUN17
Universities e-resources

• Distant training courses for students (MGIMO-MIIS)

• Moodle course in Interpreting for International Organizations (Cordoba)
Research

➤ Graduate theses, MA and PhD dissertations on UN terminology and translator software (eLuna)

➤ Geneva University: Research on institutional practices, institutionalized translation, interpreter performance, evaluation of tools

➤ LETRINT project (Legal translation in international institutional settings)
  • http://transius.unige.ch/en/research
  • http://www.unige.ch/fti/en/recherches/groupes/
Book on translation of UN documents co-authored by Mr. Chen Da-tsun, retired UNHQ translator, and Prof. Li, Executive Dean of GSTI (Beijing)

Textbook on Conference Interpreting in International Organizations by Mr. Boris Pogodin (Herzen / ex-UN interpreter)

#UnivUN17
Student Involvement

• Internship programs (on- and off-site) / dummy booth practice / study visits
• Participation in LCE, career fairs
• Translation projects at UN agencies
• Freelance roster / temporary contracts with UN and UN agencies
• Graduate networking and social media groups
• Active participation in the *St. Jerome Translation Contest*
Gracias | Спасибо | Merci | Thank you | 谢谢 | شكرا

#UnivUN17